Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dziewczyna ta była bardzo piękna z wyglądu; była dziewicą, nie poznał jej jeszcze mężczyzna. I zeszła do źródła, i napełniła swój dzban – i ruszała w górę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z wyglądu — przepiękna! Panna! Nie obcował z nią żaden mężczyzna. Zeszła do źródła, napełniła dzban i ruszyła w górę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Była ona bardzo piękną dziewczyną, dziewicą, z którą nie obcował żaden mężczyzna. Zeszła do studni, napełniła swój dzban i wracała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dzieweczka ona była bardzo piękna na wejrzeniu, panna, a której mąż nie uznał; ta przyszedłszy do studni, napełniła wiadro swe, i wracała się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dzieweczka zbytnie śliczna i panna barzo piękna i niepoznana od męża. A zeszła była do studniej i napełniła była wiadro, i wracała się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panna to była bardzo piękna, dziewica, która nie obcowała jeszcze z mężczyzną. Ona to zeszła do źródła i napełniwszy swój dzban, wracała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dziewczyna ta, bardzo piękna, była dziewicą, która z żadnym mężczyzną jeszcze nie obcowała. Zeszła ona do źródła, napełniła swój dzban i wychodziła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Była to bardzo piękna dziewczyna, jeszcze dziewica, gdyż nie obcował z nią żaden mężczyzna. Zeszła do źródła, napełniła dzban i wracała pod górę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Była to bardzo piękna dziewczyna, dziewica, z którą nie współżył jeszcze żaden mężczyzna. Zeszła do źródła, napełniła dzban wodą i zamierzała odejść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ów sługa pobiegł naprzeciw niej, mówiąc: - Pozwól mi napić się trochę wody z twego dzbana! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dziewczyna miała bardzo piękny wygląd i była dziewicą, której nie znał mężczyzna. Zeszła do źródła, napełniła dzban i odchodziła w górę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дівиця ж була дуже гарною на вид, була дівицею, муж її не пізнав. Прийшовши ж до джерела, наповнила відро і пішла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A była to panna wielce pięknego wyglądu, dziewica, której mężczyzna nie poznał. Zatem zeszła do źródła, napełniła swój dzban i wracała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Była to młoda kobieta o bardzo powabnym wyglądzie, dziewica, i jeszcze z nią nie współżył żaden mężczyzna; zeszła ona do źródła i zaczęła napełniać swój dzban na wodę, a potem wyszła na górę. |